

**261****PROTOKOŁY NR 1 i NR 2****do Europejskiej konwencji o zapobieganiu torturom oraz niehumanemu lub poniżającemu traktowaniu albo karaniu,**

sporządzone w Strasburgu dnia 4 listopada 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

**PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 listopada 1993 r. został sporządzony w Strasburgu Protokół nr 1 oraz Protokół nr 2 do Europejskiej konwencji o zapobieganiu torturom oraz niehumanemu lub poniżającemu traktowaniu albo karaniu w następującym brzmieniu:

*Przekład*

**PROTOKÓŁ Nr 1**

**Do Europejskiej konwencji o zapobieganiu torturom oraz niehumanemu lub poniżającemu traktowaniu albo karaniu**

Państwa członkowskie Rady Europy, sygnatariusze niniejszego protokołu do Europejskiej konwencji o zapobieganiu torturom oraz niehumanemu lub poniżającemu traktowaniu albo karaniu, sporządzonej w Strasburgu dnia 26 listopada 1987 r. (zwanej dalej „Konwencją”),

**PROTOCOL NO. 1**

**to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment**

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at Strasbourg on 26 November 1987 (hereinafter referred to as “the Convention”),

**PROTOCOLE N° 1**

**à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants signée à Strasbourg le 26 novembre 1987 (ci-après dénommée «la Convention»),

biorąc pod uwagę, że należy zgodzić się, aby Państwa nie będące członkami Rady Europy mogły, na zaproszenie Komitetu Ministrów, przystąpić do Konwencji;

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

W artykule 5 ustęp 1 Konwencji dodaje się następujący akapit:

„Jeżeli ma nastąpić wybór członka Komitetu reprezentującego Państwo nie będące członkiem Rady Europy, Biuro Zgromadzenia Konstytucyjnego wzywa Parlament tego Państwa do zgłoszenia trzech kandydatów, z których przynajmniej dwóch będzie jego obywatelami. Wyboru przez Komitet Ministrów dokonuje się po przeprowadzeniu konsultacji z zainteresowaną Stroną.”

#### Artykuł 2

Artykuł 12 Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

„Z zachowaniem określonych w artykule 11 reguł poufności, Komitet corocznie przedkłada Komitetowi Ministrów ogólne sprawozdanie ze swej działalności, które jest przekazywane Zgromadzeniu Konsultacyjnemu oraz każdemu Państwu nie będącemu członkiem Rady Europy, które jest stroną Konwencji, a także podlega publikacji.”

#### Artykuł 3

Dotychczasowy tekst artykułu 18 Konwencji oznacza się jako ustęp 1 tego artykułu oraz dodaje się ustęp 2 w następującym brzmieniu:

„2. Komitet Ministrów Rady Europy może zaprosić Państwo nie będące członkiem Rady Europy do przystąpienia do niniejszej Konwencji.”

#### Artykuł 4

W artykule 19 ustęp 2 Konwencji skreśla się wyraz „członkowskiego”, a wyrazy „lub zatwierdzenia” zastępuje się wyrazami „zatwierdzenia lub przystąpienia”.

considering that non-member States of the Council of Europe should be allowed to accede to the Convention at the invitation of the Committee of Ministers,

Have agreed as follows:

#### Article 1

A sub-paragraph shall be added to Article 5, paragraph 1, of the Convention as follows:

“Where a member is to be elected to the Committee in respect of a non-member State of the Council of Europe, the Bureau of the Consultative Assembly shall invite the Parliament of that State to put forward three candidates, of whom two at least shall be its nationals. The election by the Committee of Ministers shall take place after consultation with the Party concerned.”

#### Article 2

Article 12 of the Convention shall read as follows:

“Subject to the rules of confidentiality in Article 11, the Committee shall every year submit to the Committee of Ministers a general report on its activities which shall be transmitted to the Consultative Assembly and to any non-member State of the Council of Europe which is a party to the Convention, and made public.”

#### Article 3

The text of Article 18 of the Convention shall become paragraph 1 of that article and shall be supplemented by the following second paragraph:

“2. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State of the Council of Europe to accede to the Convention.”

#### Article 4

In paragraph 2 of Article 19 of the Convention, the word “member” shall be deleted and the words “or approval,” shall be replaced by “approval or accession.”

Considérant qu'il est opportun de permettre aux Etats non membres du Conseil de l'Europe d'adhérer, sur invitation du Comité des Ministres, à la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1

Le paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention est complété par un alinéa ainsi rédigé:

«En cas d'élection d'un membre du Comité au titre d'un Etat non membre du Conseil de l'Europe, le Bureau de l'Assemblée Consultative invite le parlement de l'Etat concerné à présenter trois candidats, dont deux au moins seront de sa nationalité. L'élection par le Comité des Ministres aura lieu après consultation de la Partie concernée.»

#### Article 2

L'article 12 de la Convention se lit comme suit:

«Chaque année, le Comité soumet au Comité des Ministres, en tenant compte des règles de confidentialité prévues à l'article 11, un rapport général sur ses activités, qui est transmis à l'Assemblée Consultative, ainsi qu'à tout Etat non membre du Conseil de l'Europe partie à la Convention, et rendu public.»

#### Article 3

Le texte de l'article 18 de la Convention devient le paragraphe 1 du même article et est complété par un paragraphe 2 ainsi rédigé:

«2. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention.»

#### Article 4

Au paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention, le mot «membre» est supprimé et les mots «ou d'approbation,» sont remplacés par «d'approbation ou d'adhésion.»

## Artykuł 5

W artykule 20 ustęp 1 Konwencji wyrazy „lub zatwierdzenia” zastępuje się wyrazami „zatwierdzenia lub przystąpienia”.

## Article 5

In paragraph 1 of Article 20 of the Convention, the words “or approval” shall be replaced by “approval or accession,”.

## Article 5

Au paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention, les mots «ou d'approbation» sont remplacés par «d'approbation ou d'adhésion.».

## Artykuł 6

1. Pierwsze zdanie w artykule 23 Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

„Sekretarz Generalny Rady Europy zawiadamia Państwa członkowskie Rady Europy oraz Państwa nie będące członkami Rady Europy, które są stronami niniejszej Konwencji, o:”.

2. W artykule 23 punkt b) Konwencji wyrazy „lub zatwierdzenia” zastępuje się wyrazami „zatwierdzenia lub przystąpienia”.

## Article 6

1. The introductory sentence of Article 23 of the Convention shall read as follows:

“The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States and any non-member State of the Council of Europe party to the Convention of:”

2. In Article 23.b of the Convention, the words “or approval;” shall be replaced by “approval or accession;”.

## Article 6

1. La phrase introductive de l'article 23 de la Convention se lit comme suit:

«Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres ainsi qu'à tout Etat non membre du Conseil de l'Europe partie à la Convention:»

2. A la lettre b de l'article 23 de la Convention, les mots «ou d'approbation;» sont remplacés par «d'approbation ou d'adhésion;».

## Artykuł 7

1. Niniejszy protokół jest otwarty do podpisu przez Państwa członkowskie Rady Europy, sygnatariuszy Konwencji, które mogą wyrazić zgodę na związanie się nim poprzez:

- a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia albo
- b) podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, po którym nastąpi ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie.

2. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia składa się Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

## Article 7

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

## Article 7

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

- a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

## Artykuł 8

Niniejszy protokół wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca, który nastąpi po upływie okresu trzech miesięcy od daty wyrażenia przez wszystkie Strony Konwencji ich zgody na związanie się protokołem, zgodnie z postanowieniem artykułu 7.

## Article 8

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 7.

## Article 8

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 7.

## Artykuł 9

Sekretarz Generalny Rady Europy zawiadamia Państwa członkowskie Rady Europy o:

## Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

## Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe:

- |  |   |   |
|--|---|---|
| a) każdym podpisaniu;  | a) any signature;   | a) toute signature;   |
| b) złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia;                            | b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;       | b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;     |
| c) dacie wejścia w życie protokołu, zgodnie z artykułem 8;   | c) the date of entry into force of this Protocol, in accordance with Article 8; | c) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à l'article 8;    |
| d) wszelkich innych czynnościach, notyfikacjach lub zawiadomieniach dotyczących niniejszego protokołu. | d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.      | d) tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole. |

**PROTOKÓŁ Nr 2****PROTOCOL NO. 2****PROTOCOLE N° 2****do Europejskiej konwencji o zapobieganiu torturom oraz nieludzkiemu lub poniżającemu traktowaniu albo karaniu****to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment****à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants**

Państwa-sygnatariusze niniejszego Protokołu do Europejskiej konwencji o zapobieganiu torturom oraz nieludzkiemu lub poniżającemu traktowaniu albo karaniu, sporządzonej w Strasburgu dnia 26 listopada 1987 r. (zwanej dalej „Konwencją”),

The States, signatories to this Protocol to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at Strasbourg on 26 November 1987 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Les Etats, signataires du présent Protocole à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, signée à Strasbourg le 26 novembre 1987 (ci-après dénommée «la Convention»),

przekonane o słuszności umożliwienia dwukrotnego ponownego wyboru członków Europejskiego Komitetu dla Zapobiegania Torturom oraz Nieludzkiemu lub Poniżającemu Traktowaniu albo Karaniu (zwanego dalej “Komitetem”),

Convinced of the advisability of enabling members of the European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman and Degrading Treatment or Punishment (hereinafter referred to as “the Committee”) to be re-elected twice,

Convaincus de l'opportunité de permettre aux membres du Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (ci-après dénommé «le Comité») d'être rééligibles deux fois,

biorąc także pod uwagę potrzebę zapewnienia zrównoważonej wymiany członków Komitetu,

Also considering the need to guarantee an orderly renewal of the membership of the Committee,

Considérant, en outre, la nécessité de garantir un renouvellement équilibré des membres du Comité,

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

Sont convenus de ce qui suit:

**Artykuł 1****Article 1****Article 1**

1. W artykule 5 ustęp 3 zdanie drugie otrzymuje następujące brzmienie:

1. In Article 5, paragraph 3, the second sentence shall read as follows:

1. La deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention se lit comme suit:

„Mogą być oni dwukrotnie ponownie wybrani.”

“They may be re-elected twice.”

«Ils sont rééligibles deux fois.»

2. W artykule 5 Konwencji dodaje się ustępy 4 i 5 w następującym brzmieniu:

2. Article 5 of Convention shall be supplemented by the following paragraphs 4 and 5:

2. L'article 5 de la Convention est complété par des paragraphes 4 et 5 ainsi rédigés:

„4. W celu zapewnienia, o ile to możliwe, że połowa członków Komitetu będzie zmieniać się co dwa lata, Komitet Ministrów może przed przystąpieniem do wyborów podjąć decyzję, że kadencja jednego lub kilku członków Komitetu, którzy mają być wybrani, będzie

“4. In order to ensure that, as far as possible, one half of the membership of the Committee shall be renewed every two years, the Committee of Ministers may decide, before proceeding to any subsequent election, that the term or terms of office of one or more mem-

«4. Afin d'assurer dans la mesure du possible le renouvellement d'une moitié du Comité tous les deux ans, le Comité des Ministres peut, avant de procéder à toute élection ultérieure, décider qu'un ou plusieurs mandats de membres à élire auront une

inna niż cztery lata; okres ten nie może jednak wynosić więcej niż sześć lat ani mniej niż dwa lata.

5. W przypadku gdy dotyczy to kilku mandatów, a Komitet Ministrów stosuje postanowienia ustępu poprzedzającego, przydzielenie tych mandatów następuje w drodze losowania przez Sekretarza Generalnego, bezpośrednio po głosowaniu.”

bers to be elected shall be for a period other than four years but not more than six and not less than two years.

5. In cases where more than one term of office is involved and the Committee of Ministers applies the preceding paragraph, the allocation of the terms of office shall be effected by the drawing of lots by the Secretary General, immediately after the election.”

durée autre que quatre ans sans que cette durée toutefois puisse excéder six ans ou être inférieure à deux ans.

5. Dans le cas où il y a lieu de conférer plusieurs mandats et lorsque le Comité des Ministres fait application du paragraphe précédent, la répartition des mandats s'opère suivant un tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, immédiatement après l'élection.»

### Artykuł 2

1. Niniejszy protokół jest otwarty do podpisu przez Państwa-sygnatariuszy Konwencji, które mogą wyrazić zgodę na związanie się nim przez:

- a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia albo
- b) podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, po którym nastąpi ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie.

2. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia składa się Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

### Article 2

1. This Protocol shall be open for signature by States signatories to the Convention or acceding thereto, which may express their consent to be bound by:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

### Article 2

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats signataires de la Convention ou adhérant à celle-ci, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

- a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

### Artykuł 3

Niniejszy protokół wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca, który nastąpi po upływie okresu trzech miesięcy od daty wyrażenia przez wszystkie Strony Konwencji ich zgody na związanie się protokołem, zgodnie z postanowieniami artykułu 2.

### Article 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 2.

### Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 2.

### Artykuł 4

Sekretarz Generalny Rady Europy zawiadamia Państwa członkowskie Rady Europy i inne Państwa nie będące stronami Konwencji o:

- a) każdym podpisaniu,
- b) złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia,
- c) dacie wejścia w życie protokołu, zgodnie z artykułem 3,

### Article 4

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and non-member States Parties to the Convention of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c) the date any entry into force of this Protocol, in accordance with Article 3;

### Article 4

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et aux Etats non membres parties à la Convention:

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à l'article 3;

d) wszelkich innych czynnościach, notyfikacjach lub zawiadomieniach dotyczących niniejszego protokołu.

Na dowód czego, niżej podpisani, będąc do tego należycie upoważnieni, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Strasburgu dnia 4 listopada 1993 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są na równi autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaze uwierzytelnione kopie każdemu Państwu członkowskiemu Rady Europy.

d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 4th day of November 1993, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

d) tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 4 novembre 1993, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Po zapoznaniu się z powyższymi protokołami, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 6 lutego 1995 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*